

PHILOLOGY

Lidianna V. Chunakhova

(Don state technical university. Rostov-on-Don, Russian Federation)

Phraseological units, proverbial expressions, proverbs and sayings as the reflection of background knowledge and ways of their translation

It is considered the problem of definition of the concept "background knowledge" as their existence is necessary for successful cross-cultural communication. Background knowledge forms national and cultural specifics, representing a preinformation of linguo-cultural type. The preinformation is understood as the preliminary information necessary for adequate interpretation of the text. Often, the source text is designed for information held by native speakers of the source language, but not by native speakers of the target language. Such "information" inequality is formed due to the fact that the share of knowledge of one of the interlocutors is personal, as it was obtained as a result of personal experience. On the other hand, in the course of communication there has to be general information representing the universal phenomenon. This circumstance should be taken into account by the translator and make relevant leveling amendments to the translation.

Key words: cross-cultural communication, background knowledge, preinformation, linguo-cultural barrier, phraseologisms.

May 11, 2019
